



TRANSLATION AS A MEANS OF INTERCULTURAL COLLABORATION

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Foreign Languages Department
Zyrianova Elena S.

Guess the films

The Rin

Звонок
g

***The Fast and
The Furious***

Форсаж

Die Hard

Крепкий орешек

Inception

Начало

***Some Like It
Hot***

Важнее только девушки

Translation and interpretation

<https://www.youtube.com/watch?v=5zTLg-Ax2M4>

Translation is the process of translating words or text from one language into another.

A written rendering of the meaning of a word.

Interpretation is the action of explaining the meaning of something orally.

Translation as a science is a many-sided phenomenon that can be connected with different sciences and spheres of our life.

History
Psychology
Literature
Ethnography
Linguistics
etc.

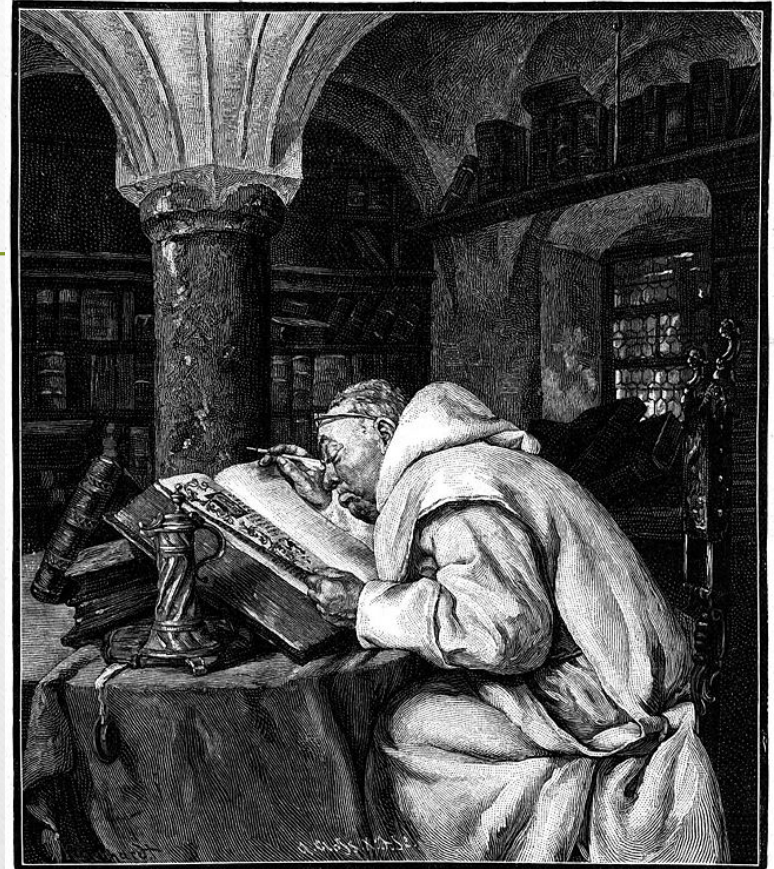


When did translation start?

Bilingual

Professional interpreter

What was the first book translated?



Lesson 1 It takes more than words

Let's watch the video and talk.

- 1) Why does it take more than words to interpret from one language into another?
- 2) What is the misconception between translation and interpretation?
- 3) How many languages is the TED talk translated into?
- 4) In what different modes do the interpreters work?
- 5) What is consecutive translation?
- 6) What is simultaneous translation?
- 7) Is it enough to be bilingual to be a good simultaneous interpreter?
- 8) How old is the profession of a simultaneous interpreter?
- 9) Is the process of the simultaneous interpretation absolutely simultaneous?

Aren't machines good enough to translate?



Quizzzzzz

TRANSLATION

D

a written rendering of the meaning of a word, speech, book, or other text, in another language

INTERPRETATION

E

the action of explaining the meaning of something and thus rendering words, speech, books

INTERPRETATION BOOTH

A

an enclosure or compartment for interpreters to give simultaneous interpretation

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

B

. the information is rendered into different languages to multilingual participants

CONSECUTIVE INTERPRETATION

E

the speech is being put down first as notes and later translated according to the notes

MACHINE TRANSLATION

G

translation carried out by a computer

PARTICIPANT

C

a person who takes part in an event

Lesson 2

Have a try!

READERS – read the given text in your usual manner or create a character according to the style of the text

CONSECUTIVE TRANSLATOR – translate the text the reader reads making notes and telling the translation after the reader finishes

TRANSLATOR – translate the text in a written form

SIMULTANEOUS INTERPRETER – translate what the reader says simultaneously

Poems

If

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too:
If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or being hated don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise;

If

If you can keep your head when all
about you

Are losing theirs and blaming it on
you;

If you can trust yourself when all
men doubt you,

But make allowance for their
doubting too:

If you can wait and not be tired by
waiting,

Or, being lied about, don't deal in
lies,

Or being hated don't give way to
hating,

And yet don't look too good, nor talk
too wise;

О, если

О, если ты спокоен, не
растерян,

Когда теряют головы вокруг,
И если ты себе остался верен,
Когда в тебя не верит лучший
друг.

И если ждать умеешь без
волнения,

Не станешь ложью отвечать на
ложь,

Не будешь злобен, став для
всех мишенью,

Но и святым тебя не назовешь.

Some of numerous translation and interpretation principles

Translations should use the full resources and vocabulary of the target language.

It is our opinion that leaving the source language word in and adding a lengthy translator's note is unacceptable.

Ideas, not words, should be translated.

Translations should neither add any facts or features to the original, nor omit them.

In sum, a translation should not sound like one - it should sound like the original.

Every once in a while an interpreter makes a mistake that can literally impact the entire world.

In July 1945 after the United States issued the Potsdam Declaration demanding the surrender of Japan in World War 2, Japanese Prime Minister Kantaro Suzuki called a press conference and in a statement he said: “No comment. We are still thinking about it”. Unfortunately, the interpreter’s rendition was: “We are ignoring it in contempt”. We all know what happened next.